



ICRANet

CONVENIO MARCO INTERNACIONAL  
Celebrado entre la

UNIVERSIDAD DEL VALLE, (Cali, Colombia)  
Y  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK,  
(Pescara, Italia)

ACUERDAN

Que la UNIVERSIDAD DEL VALLE y el  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK,  
desean establecer para beneficio mutuo, lazos  
de amistad, entendimiento y cooperación por la  
cual establecen una estructura general que  
fortalezca e incremente los acuerdos de cultura  
y de educación entre las dos universidades.

Considerando que ambas partes se encuentran  
unidas por diversos intereses y objetivos en el  
ámbito de la cultura y de la educación, los  
suscritos a saber:

**EDGAR VARELA BARRIOS** mayor de edad,  
vecino de Cali - Valle, identificado con la cédula  
de ciudadanía No 6.401.000 expedida en  
Pradera, quien como Rector, cargo para el que  
fue designado según Resolución No.091, del 20  
de Noviembre de 2015, emanada del Consejo  
Superior de la Universidad del Valle, actúa en  
nombre y representación legal de la  
**UNIVERSIDAD DEL VALLE**, entidad  
universitaria autónoma, del orden estatal u  
oficial sin ánimo de lucro, vinculada al Ministerio  
de Educación Nacional y creada por la  
Asamblea Departamental del Valle, reconocida  
por Personería Jurídica aclarada por el Decreto  
No. 1406 del 21 de Junio de 1.956, emanado de  
la Presidencia de la República y en ejercicio de  
la autorización conferida por el Artículo 25,  
literal ñ) del Estatuto general de la Universidad,  
y quien en este Contrato se denominará  
**UniValle** y que se regirá por la Ley 29 de 1990 y  
los Decretos 393 y 591 de 1991 (Investigación

GENERAL AGREEMENT FOR COOPERATION  
BETWEEN

UNIVERSIDAD DEL VALLE, (Cali, Colombia)  
AND  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK,  
(Pescara, Italy)

THEY AGREE

That UNIVERSIDAD DEL VALLE and the  
INTERNATIONAL CENTER FOR  
RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK,  
have mutual interest in creating friendship,  
understanding and cooperation bonds to  
implement a general structure that strengthens  
and expands cultural and educational  
agreements between both universities.

Considering that both parties are bound by  
various cultural and educational interests and  
goals, henceforth collectively known as the  
parties:

**EDGAR VARELA BARRIOS**, resident in Cali -  
Valle, bearer of Colombian ID number  
6.401.000 of Pradera, who as President,  
position assigned to him according to the  
Resolution 091, of November 20 2015, issued  
by the Academic Council from Universidad del  
Valle, acts in behalf and legal representation of  
**UNIVERSIDAD DEL VALLE**, autonomous  
university institution, state-owned or official non-  
profit, bond to the Ministry of Education and  
created by the Valle State Departmental  
Assembly, recognized by Legal Capacity  
clarified with the Decree 1406 of June 21 1956,  
issued by the Presidency of the Republic and  
with the authorization given by the Article 25,  
literal ñ) of the University General Regulations,  
and who in this Agreement will be designated as  
**UniValle** and will be governed by the Law 29 of  
1990 and the Decrees 393 and 591 of 1991  
(Scientific Research), Law 30 of 1992  
(Education), Decree 190 of 1996 (Teaching

los Decretos 393 y 591 de 1991 (Investigación Científica), Ley 30 de 1992 (Educación), Decreto 2376 de 2010 (Docente Asistencial), Ley 44 de 1993 (Propiedad Intelectual e Industrial) y **Profesor Remo Ruffini** en su carácter de director y representante legal del **International Center for Relativistic Astrophysics Network**, Red de Centros para la Astrofísica Relativista, compuesta por cuatro Estados Miembros y tres Universidades y Centros de Investigación: la República de Armenia, la República Federal del Brasil, la República de Italia, el Estado del Vaticano, la Universidad de Tucson (EE.UU.), la Universidad de Stanford (EE.UU.) e ICRA (Italia). El establecimiento y sus estatutos (firmados el 19 de marzo de 2003) han sido oficialmente reconocidos por ley por el Parlamento Italiano el 10 de febrero de 2005 y publicados en la Gazzetta Ufficiale n.53 de marzo 5 de 2005, y quien en adelante se denominará **ICRANet**. Su sede principal se encuentra localizada en Piazza della Repubblica 10 de la ciudad de Pescara, Italia.

Hemos acordado celebrar el presente CONVENIO MARCO, el cual en su desarrollo se formalizará por medio de los acuerdos específicos suscritos por los Representantes Legales de las Respectivas Instituciones que se regirán de acuerdo al objeto y por las cláusulas que se expresen y en lo no previsto por ellas bajo las siguientes cláusulas:

#### **PRIMERA. CONSIDERANDOS**

Este convenio se establece bajo los siguientes considerandos:

Que la Universidad del Valle, en su plan de desarrollo, establece como uno de sus ejes principales la internacionalización de la investigación y la creación artística. ✓

Que la Universidad del Valle en su política de internacionalización, tiene como objeto, "integrar la dimensión internacional en la cultura institucional para facilitar los procesos de mejoramiento interno, apertura e intercambio solidario, producción conjunta del conocimiento y cooperación con fines académicos, investigativos, de creación artística y proyección

(Education), Decree 2376 of 2010 (Teaching Assistantship), Law 44 of 1993 (Intellectual and Industrial Property) and Professor **Remo Ruffini**, director and legal representative of **International Center for Relativistic Astrophysics Network**, an International Center composed by four Members States and three Universities and Research Centers: the Republic of Armenia, the Federal Republic of Brazil, the Republic of Italy, the Vatican State, the University of Tucson (USA), the Stanford University (USA) and ICRA (Italy). The Establishment and the Statute (signed on March 19th, 2003) have been officially recognized by law by the Italian Parliament on the 10th of February 2005 and published on Gazzetta Ufficiale n.53 of March 5th, 2005, who in this agreement will be designated as **ICRANet**. Its headquarters are located in Italy in Pescara, Piazza della Repubblica 10.

We have agreed to conclude this GENERAL AGREEMENT, which will be formalized through specific agreements subscribed by the Legal Representatives of the Respective Institutions that will be governed according to the purpose and by the stated clauses, and in regard to the unexpected events under the following clauses:

#### **FIRST. RECITALS**

This agreement is established by the following considerations:

That the Universidad del Valle, in its development plan, establishes as one of its main thrusts the internationalization of research and artistic creation.

That the Universidad del Valle, in its internationalization policy, aims to "integrate the international dimension into the institutional culture to facilitate the processes of internal improvement, openness and solidarity exchange, joint production of knowledge and cooperation for academic, investigative, artistic creation and projection.

That the ICRANet, under Articles 1 and 3 of its Statute, has the duty to promote and carry out research activities at national and international level in relativistic astrophysics and the study

 



<p>social."</p> <p>Que el ICRANet, bajo los Artículos 1 y 3 de su Estatuto, tiene como objeto la promoción y desarrollo de actividades de investigación a nivel nacional e internacional en astrofísica relativista y el estudio de las interacciones físicas fundamentales, con aplicaciones a las observaciones y experimentos espaciales, terrestres, así como en laboratorios subterráneos, y la promoción del desarrollo tecnológico y la cooperación e intercambio de los mismos con instituciones nacionales e internacionales.</p> <p>Que ICRANet es una asociación internacional compuesta por Países, Universidades, Centros e Institutos de investigación en Astrofísica Relativista y áreas relacionadas, reconocida legalmente por el gobierno Italiano de acuerdo con la ley número 31 de febrero de 2005 aprobada por el senado de la República Italiana.</p> <p>Que uno de los intereses de la Universidad del Valle es la investigación experimental y teórica en el área de la astrofísica relativista, astropartículas y las interacciones fundamentales, así como el desarrollo de investigación y tecnológico necesario para la realización de las actividades en estos campos.</p> <p><b>SEGUNDA. OBJETO DEL CONVENIO:</b></p> <p>Establecer una cooperación entre y las instituciones firmantes para el desarrollo conjunto de actividades de carácter académico, cultural, científico y tecnológico, de acuerdo con las funciones básicas de educación superior, como son docencia, investigación y extensión en todas aquellas áreas de interés recíproco.</p> <p><b>TERCERA. EJECUCIÓN:</b></p> <p>Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes elaborarán acuerdos específicos, firmados por los representantes legales de las partes. Estos deben contener nombre y objeto de la actividad a realizar, cronograma de actividades, presupuestos de gastos (si los hubiere) y los recursos humanos y materiales. Además, cada una de las partes deberá asignar personas responsables para el seguimiento y</p>	<p>of undamental physical interactions, with applications in observations and experiments developed in space, on Earth and in underground laboratories, and also to promote technological development and cooperation and exchanges in these subjects with national and international scientific institutes.</p> <p>That ICRANet is an international association made up of countries, universities, centers and research institutes in Relativistic astrophysics and related areas, legally recognized by the italian government according to the law number 31 of february of 2005 approved by the senate of the Italian Republic.</p> <p>That it is of interest to the University the experimental and theoretical research in the area of relativistic astrophysics, astroparticle physics and fundamental interactions, as well as the research and technological development necessary to the activities to be developed in these fields.</p> <p><b>SECOND. PURPOSE OF THE AGREEMENT</b></p> <p>To establish cooperation between the partner institutions for the joint development of academic, cultural, scientific and technical activities, in accordance with the basic functions of higher education, such as teaching, research and the extension of all the areas of reciprocal interest.</p> <p><b>THIRD. EXECUTION</b></p> <p>To achieve the indicated goals, both parties shall develop specific agreements, signed by the legal representatives of the parties. The specific agreement must include: name and purpose of the activities, schedule, budgets (if there were any) and human and material resources. Each party shall assign persons in charge of monitoring and accomplishment the commitments.</p> <p>PARAGRAPH: Any economic payment shall be assumed by the responsible academic unit</p> <p><b>FOURTH. ACTIVITIES</b></p> <p>The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will</p>
---	---

*[Handwritten signatures in black and blue ink]*

*[Handwritten signature in black ink]*

cumplimiento del desarrollo de las actividades previstas.

**PARÁGRAFO:** Cualquier erogación económica será asumida por la unidad académica responsable.

**CUARTA. ACTIVIDADES:**

Las actividades que se desarrollen en el ámbito del presente Acuerdo de Cooperación consistirán en acciones conjuntas:

1. el intercambio institucional de profesores, investigadores, estudiantes de pregrado y estudiantes de posgrado;
2. el desarrollo de actividades de enseñanza y/o de investigación, relacionados con las áreas en las que UniValle e ICRANet actúan;
3. la organización de seminarios, conferencias, talleres o cursos de corta duración en esas áreas;
4. el apoyo técnico-científico y eventos culturales y actividades abiertas al público;
5. el desarrollo de oportunidades para la formación de profesores universitarios e investigadores, por medio de cursos avanzados especializados de alto nivel;
6. la organización de cursos y el desarrollo interinstitucional de las áreas de investigación relacionadas a los programas de posgrado local;
7. publicaciones conjuntas;
8. conferencias públicas y otras acciones con miras a la popularización de la ciencia;
9. intercambio de información sobre enseñanza y actividades de investigación en cada institución.

**QUINTA. DE LOS PARTICIPANTES:**

Las personas participantes en las actividades referidas en este Convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollen sus actividades. La selección de personas para movilizarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

consist of joint actions including:

1. the institutional exchange of faculty members, researchers, graduate and post-graduate students;
2. the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UniValle and ICRANet act;
3. the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
4. the support of technical- scientific and cultural events and activities open to the public;
5. the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
6. the organization of training and recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local;
7. joint publications;
8. public conferences and other actions aiming at the popularization of science;
9. exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

**FIFTH. THE PARTICIPANTS**

Participants in the activities covered by this Agreement are subject to the rules of the university where they operate. The selection of participants for the exchange activities, for any reason, from one university to another will be held under the rules of the home university, subject to acceptance by the host university.

**Sole paragraph:** It is responsibility of the students, the professors and the researchers, involved in exchange activities obtain health insurance valid for the period of their activities.

**SIXTH. THIRD PARTIES**

Both parties may agree to request the participation of third parties to assist in the financing, implementation, coordination, monitoring and evaluation of programs and projects related to this Agreement.



**Parágrafo único:** Es responsabilidad de los estudiantes, los profesores y los investigadores, involucrados en actividades de intercambio obtener un seguro médico de acuerdo con las normas vigentes en UniValle o en ICRANet y válido para el período de sus actividades.

**SEXTA. PARTICIPACIÓN DE TERCEROS:**

Ambas partes de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar en el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este Convenio.

**SEPTIMA. COMPROMISOS CONJUNTOS:**

1. Respetar los principios, políticas y normas que en general se aplican en cada una de las instituciones comprometidas, en lo que corresponde a convenio.
2. Responder por la debida seguridad de los instrumentos, instalaciones, materiales y equipos que se utilicen para el desarrollo del convenio y responder por su buen manejo.
3. Se entiende que las obligaciones que surgen de este Convenio son de carácter institucional y que por lo tanto las partes comprometidas no asumen compromisos individuales de orden laboral con los funcionarios o contratistas, de la otra parte y que participen en el Convenio. Tampoco responderán por servicios u obligaciones consecuentes de accidentes y/o enfermedad común o laboral. Esta restricción incluye, los servicios de urgencias, cuyos gastos para los funcionarios o contratistas serán cubiertas según disposiciones reglamentarias de cada una de las partes.
4. Propender- por el logro de todos los objetivos y resultados propuestos.
5. Informar a la otra parte sobre las decisiones administrativas relacionadas con el desarrollo del convenio.
6. Velar por la correcta utilización de

**SEVENTH. JOINT COMMITMENTS:**

1. To respect the principles, policies and rules generally applied in each one of the institutions involved, in regard to the agreement.
2. To be responsible for the security of the tools, facilities, materials and equipment used for the development of the agreement and be responsible for their good management.
3. It is understood that the obligations arising from this Agreement are institutional and therefore the parties involved do not take individual work commitments with officers or contractors, of the other party participating in the Agreement. They are not responsible for services or obligations resulting from accidents or occupational or common diseases. This restriction includes emergency services, whose costs for staff or contractors will be covered by regulations of each of the parties.
4. To attempt to achieve all the proposed goals.
5. To inform the other party about the administrative decisions related to the development of the agreement.
6. To ensure the correct use of equipment and other implements provided by the parties for the scientific activities for the development of the activities of the Agreement.
7. Seek funding from national and/or international support agencies and institutions.

**EIGHTH. AGREEMENT APPLICANTS**

The present agreement is signed at the request of:

On part of ICRANet Prof. Jorge Armando Rueda Hernández, ICRANet Faculty Professor and on part of UniValle: Prof. César Alonso Valenzuela-Toledo, Departamento de Física.

**NINTH. COORDINATION:**

The activities developed within the scope of this

equipos y demás elementos puestos por las partes al servicio de las actividades científicas para el desarrollo de las actividades propias del Convenio.

7. Buscar fondos nacionales y/o organismos internacionales e instituciones de apoyo.

**OCTAVA. SOLICITANTE DEL CONVENIO:**

El presente convenio se firma a solicitud de:  
Por el ICRANet, Prof. Jorge A. Rueda Hernandez, y en el caso de la UniValle, Prof. Cesar A. Valenzuela-Toledo, Departamento de Física.

**NOVENA. COORDINACIÓN:**

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación se llevarán a cabo por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades en cada caso, a las partes se les permitirá contar con el apoyo de organizaciones externas.

Se designará un coordinador general por cada una de las instituciones firmantes a fin de con el fin de monitorear la implementación y el progreso de los programas y proyectos relacionados con el presente acuerdo y para elaborar planes para la organización de eventos y colaboraciones conjuntas. Los coordinadores se reunirán al menos una vez al año, bien sea por medios electrónicos o por visitas a las instituciones asociadas.

**Por la UniValle:**

Prof. César Alonso Valenzuela-Toledo  
Departamento de Física  
[cesar.valenzuela@correounivalle.edu.co](mailto:cesar.valenzuela@correounivalle.edu.co)

**Por el ICRANet**

Prof. Jorge Armando Rueda Hernández  
Profesor ICRANet  
[jorge.rueda@icra.ita](mailto:jorge.rueda@icra.ita)

**DECIMA. CESIÓN:**

Ninguna de las partes podrá ceder en parte o totalmente este convenio.

Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An overall coordinator will be appointed for each of the signing Institutions in order to monitor the implementation and progress of programs and projects related to the present agreement and to draw plans for the joint events and collaborations. The coordinators will meet at least once a year or by electronic means (such as e-conference), or through visits to partner institutions.

**On part of UniValle:**

Prof. César Alonso Valenzuela-Toledo  
Departamento de Física  
[cesar.valenzuela@correounivalle.edu.co](mailto:cesar.valenzuela@correounivalle.edu.co)

**On part of ICRANet**

Prof. Jorge Armando Rueda Hernández  
ICRANet Faculty Professor.  
[jorge.rueda@icra.ita](mailto:jorge.rueda@icra.ita)

**TENTH. CESSION**

Neither one of the parties may cede all or part of this agreement.

**ELEVENTH. INTELLECTUAL PROPERTY**

Intellectual Property rights generated or transmitted during the implementation of cooperation activities under this agreement shall be governed in accordance with domestic law of each institution and according to international agreements signed by the countries.

**TWELTH. DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiation. The parties may propose modifications unilaterally by written notice at any time, which may be implemented, if there is mutual agreement and if that doesn't affect in any way the acquired rights, obligations, or activities running at that time.

Any controversy or claim arising out of this

**DÉCIMA PRIMERA. PROPIEDAD INTELECTUAL:**

Los derechos de Propiedad Intelectual que se generen o se transmitan en ejecución de las actividades de cooperación conforme al presente convenio marco, serán regulados de conformidad con la legislación interna de cada institución y según acuerdos internacionales suscritos por los países.

**DÉCIMA SEGUNDA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:**

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. Las partes podrán proponer unilateralmente su modificación en cualquier momento mediante notificación escrita, lo cual se podrá poner en práctica si existe común acuerdo, sin que se afecten en ningún caso los derechos que hayan sido adquiridos, las obligaciones contraídas, ni las actividades que en ese momento estén en ejecución.

Cualquiera controversia o reclamación que surja del presente convenio, que no pueda ser dirimida amistosamente por las partes, deberá ser decidida por las normas pacíficas reconocidas por el Derecho Internacional.

**DÉCIMA TERCERA. DURACIÓN Y TERMINACIÓN DEL CONVENIO:**

El presente Convenio tendrá vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años. A partir de entonces, será revisado y puede ser enmendado o renovado por acuerdo entre las partes, para cuyo efecto deberá comunicar en forma fehaciente dicha intención con una antelación mínima de seis (6) meses a su vencimiento. La rescisión unilateral no dará derecho a reclamos de indemnizaciones de ninguna naturaleza, pero los trabajos o proyectos que se encuentren en ejecución al producirse la notificación de rescisión, deberán ser concluidos siempre que lo permita el aporte financiero realizado.

El presente convenio, terminará por alguna las siguientes causas:

- 1.- Por vencimiento del plazo;

agreement, which cannot be settled amicably by the parties, should be decided by specific normative standards recognized by international law.

**THIRTEENTH. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

This Agreement shall be effective as from the date of signature and will last five (5) years. After this, it will be reviewed and it can be renewed if the two parties agreed on this decision. This announcement shall be a written notification given at least six (6) months before the termination of the agreement.

Unilateral termination will not be entitled to claim compensation of any kind, but projects that are currently in progress should be concluded as far as the financial contribution is permitted.

The current agreement can terminate for any of the following causes:

1. For expired date;
2. For mutual agreement of both parties;
3. For infringement of the obligations of one of the parties.

The parties reserve the right to terminate in an anticipated and unilateral way this agreement if the circumstances in the opinion of any on the institutions requires it.

**FOURTEENTH. ADDRESS:**

The special address to all purposes, derivatives and consequences of this Agreement.

International Center for Relativistic Astrophysics Network – ICRANet

Secretariat

Piazza della Repubblica 10.

65122, Pescara, Italy.

Tel: +39-085-23054-200

Fax: +39-085-4219252

Universidad del Valle -- UniValle

Direction of International Relations

Calle 13 # 100-00

Cali, Colombia.

Tel: +57 (2) 3212100 Ext. 2708 - 2709

Fax: +57 (2) 3212310

- 2.- Por mutuo acuerdo entre las partes;
- 3.- Por incumplimiento de las obligaciones de una de las partes;

Las partes se reservan el derecho de terminar anticipada y unilateralmente el presente convenio, si las circunstancias a criterio de alguna de las instituciones así lo exigiere.

**DÉCIMA CUARTA. DOMICILIO:**

Se elige como domicilio especial para todos los efectos, derivados y consecuencias del presente Convenio.

International Center for Relativistic Astrophysics Network – ICRANet  
Secretaría  
Piazza della Repubblica 10.  
65122, Pescara, Italy.  
Tel: +39-085-23054-200  
Fax: +39-085-4219252

Universidad del Valle – UniValle  
Dirección de Relaciones Internacionales  
Calle 13 # 100-00 Edificio 301 oficina 3027  
Cali, Colombia.  
Tel: +57 (2) 3315172 +57 (2)3212100  
Extensiones: 2708 y 2709  
Fax: +57 (2) 3212310

**DÉCIMA QUINTA. PERFECCIONAMIENTO:**

El presente convenio se perfecciona con la firma de las partes.

Como constancia de este convenio marco, se firman dos originales con el mismo contenido y en los idiomas respectivos de los países de las instituciones firmantes, quedando un original en poder de cada parte. Este convenio se hará vigente el día de la última firma indicada a continuación:

\_\_\_\_\_  
**Dr. Edgar Varela Barrios**

**FIFTEENTH. VALIDATION**

This agreement is validated with the signature of the parties.

As evidence of this cooperation agreement, two originals shall be signed with the same content and in the respective languages of the countries of the parties. This agreement will be effective after the day of the last signature indicated below.

**Prof. Remo Ruffini**

Diretor

International Center for Relativistic Astrophysics Network -- ICRANet

Date: \_\_\_\_\_

15. lupu col



<p>Rector <i>Edyvela B...</i> Universidad del Valle (Univalle) Fecha: <u>19 JUN 2018</u></p> <p>Aprobación: <i>Walter Torres</i></p> <hr/> <p>Dr. Walter Torres Hernandez Decano Facultad de la Facultad dded Ciencias Naturales y Exactas.</p> <p><i>Amás</i></p> <hr/> <p>Vicerrectora Académica</p> <p><i>José Carlos</i></p> <hr/> <p>Vicerrector de Investigaciones</p> <p><i>[Signature]</i></p> <hr/> <p>Dirección de Relaciones Internacionales</p> <hr/> <p>Oficina Jurídica</p>	
---	--

*Edy* *R. R. M. H.*

*Vp*  
*[Signature]*